

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 12 NOVEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952 ;
- b) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi soumet à votre approbation deux conventions signées à Bruxelles, le 5 septembre 1952, entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, et relatives la première, à la coopération en matière de douanes et d'accises, la seconde, à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales.

I.

CONVENTION RELATIVE A LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DOUANES ET D'ACCISES.**1. Considérations générales.**

La Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise du 5 septembre 1944, approuvée par la loi du 5 septembre 1947, et la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 12 NOVEMBER 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen op 5 September 1952, te Brussel ondertekend ;
- b) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingsschulden op 5 September 1952, te Brussel ondertekend.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Met bijgaand ontwerp van wet wordt goedkeuring gevraagd van twee verdragen gesloten te Brussel, op 5 September 1952 tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland. Het eerste betreft de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen, het tweede, de wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingsschulden.

I.

VERDRAG NOPENS DE SAMENWERKING OP HET STUK VAN DOUANEN EN VAN ACCIJNZEN.**1. Algemene beschouwingen.**

De Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse douane-overeenkomst van 5 September 1944, goedgekeurd bij de wet van 5 September 1947, en het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht voor werken van edel metaal, van 18 Februari

du 18 février 1950, approuvée par la loi du 29 mars 1951, constituent des étapes vers la réalisation d'une union plus complète destinée à rendre solidaires les intérêts fiscaux et économiques des trois pays.

Dans le cadre de ces conventions, les Parties Contractantes poursuivent l'unification des mesures législatives et réglementaires en matière de douane et d'accise, unification qui doit conduire à une simplification des formalités à la frontière commune, pour aboutir au stade final à la suppression de toutes les formalités à cette frontière.

Pour arriver à cette unification, la coopération entre les administrations douanières et accisiennes des trois pays partenaires doit pouvoir s'appuyer sur des dispositions qui permettent l'interpénétration de l'action des ces administrations là où il est nécessaire pour simplifier les formalités, pour assurer la perception de l'impôt et pour prévenir ou réprimer la fraude.

Ces dispositions font l'objet de la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises.

Cette Convention traite, d'une part, de la valeur à reconnaître, dans les trois pays, aux documents délivrés, aux marques de contrôle apposées, aux constatations faites et à certains actes dressés par les agents des douanes et des accises de l'un des pays partenaires, d'autre part, de la coopération et de l'assistance mutuelle que pourront se prêter les administrations pour assurer la perception de l'impôt et pour prévenir ou réprimer la fraude.

La validité pour l'ensemble du territoire des trois pays de certains actes des agents de l'administration est une condition indispensable pour pouvoir simplifier les formalités douanières et accisiennes dans les cas où des mouvements de marchandises sous surveillance administrative doivent se faire en chevauchant les frontières politiques des pays.

Un exemple le fera clairement ressortir. Pour réduire, sous le régime actuel de la Convention douanière, les formalités à la frontière commune et afin de pouvoir les supprimer complètement plus tard, il faut créer la possibilité de transporter des marchandises sous régime de douane ou d'accise (par exemple des alcools fournis par un producteur belge à un fabricant d'eaux de senteur néerlandais), de la Belgique aux Pays-Bas sous le couvert d'un seul document, c'est-à-dire sans qu'il soit nécessaire de créer un nouveau document au passage de la frontière commune. Le transfert qui s'effectue sous le couvert de ce document doit donner lieu, aux Pays-Bas, à une prise en charge au compte du fabricant d'eaux de senteur, et, en Belgique, à une décharge du compte de l'expéditeur des alcools. Ces opérations ne peuvent être opérées valablement que si, aux Pays-Bas, le document délivré en Belgique est réputé valable et que si, en Belgique, la constatation par les agents néerlandais de l'arrivée régulière des alcools à destination, a la même valeur que si elle avait été faite en Belgique par des agents qualifiés. Dans le même exemple, les agents de l'Adminis-

1950, goedgekeurd bij de wet van 29 Maart 1951, wijzen de weg naar een meer volledige unie waarin de fiscale en economische belangen van de drie landen solidair zullen zijn.

In het raam van deze overeenkomsten wordt door de Verdragsluitende Partijen de unificatie van de wettelijke en de reglementaire voorschriften op het stuk van douanen en accijnzen verder uitgewerkt om te komen tot vereenvoudiging en uiteindelijk tot afschaffing van de formaliteiten aan de gemeenschappelijke grens.

Daartoe is nodig een regeling die de bedrijvigheid van de douane- en de accijnsbesturen van de drie partnerlanden ineen kan doen vloeien telkenmale zulks vereist is om de formaliteiten te vereenvoudigen, de heffing van de rechten te verzekeren en de fraude te voorkomen of te bestrijden.

Zulke regeling is beoogd bij het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen.

Dat Verdrag handelt, eensdeels, over de waarde welke in de drie landen dient toegekend aan de documenten uitgereikt door de douane- of de accijnsdiensten van een partnerland, aan de controlemerken die deze diensten hebben aangebracht, zomede aan door hen gedane vaststellingen of door hen opgestelde akten; anderdeels, over de samenwerking en de wederkerige bijstand die de besturen elkaar kunnen verlenen om de heffing van de belasting te verzekeren en om fraude te voorkomen of te bestrijden.

De rechtsgeldigheid, over het gehele gebied van de drie landen, van sommige handelingen van de ambtenaren en beambten van het bestuur is noodzakelijk, wil men de douane- en de accijnsformaliteiten vereenvoudigen bij verkeer over de staatkundige grenzen tussen de partnerlanden, van goederen onder administratief toezicht.

Een voorbeeld zal zulks duidelijk maken. Om, onder de huidige douaneovereenkomst de formaliteiten te vereenvoudigen en om ze later volledig af te schaffen, moet de mogelijkheid geschonken worden goederen onder douane- of onder accijnsverband (bij voorbeeld : bij levering van alcohol door een Belgische producent aan een Nederlandse fabrikant van reukwater) van België naar Nederland te vervoeren onder dekking van een zelfde document, dus zonder dat een nieuw document hoeft opgemaakt bij de overschrijding van de gemeenschappelijke grens. Het transport onder dekking van dit document moet aanleiding geven, in Nederland tot aanschrijving op de rekening van de reukwaterfabrikant, en in België tot afschrijving van de rekening van de afzender. Deze verrichtingen kunnen slechts geldig geschieden indien het document dat in België werd uitgereikt, in Nederland rechtsgeldig is en indien de vaststelling van de regelmatige aankomst van de alcohol door de Nederlandse beambten, in België dezelfde waarde heeft als ware ze aldaar door bevoegde beambten gedaan. Evenzo moeten de beambten van het Nederlands Bestuur kunnen bekeuren als zij op

tration néerlandaise doivent pouvoir verbaliser s'ils constatent sur leur territoire une rupture des scellés belges apposés au départ. Inversement, le receveur belge qui a délivré le document doit pouvoir poursuivre, sur la foi des constatations faites par les agents néerlandais, le recouvrement des droits afférents à un manquant qui serait constaté à l'arrivée aux Pays-Bas.

Dans le domaine de la prévention, de la recherche et de la répression de la fraude, l'organisation ingénieuse et internationale des trafics illicites fait sentir, de plus en plus, le besoin d'une assistance mutuelle entre les administrations douanières. Le Groupe d'Etudes pour l'Union douanière européenne vient à ce sujet, d'élaborer un avant-projet de convention internationale. Ce document recommande notamment l'élargissement des dispositions qu'il contient par des accords bilatéraux. Si, d'une manière générale, tous les pays reconnaissent l'opportunité d'accords d'assistance mutuelle pour combattre efficacement la fraude, l'intérêt de tels accords est plus évident encore pour des pays associés dans une union douanière et accisienne. En effet, du fait de pareille union, la fraude commise dans un des pays partenaires lèse l'économie des autres pays associés, parce que les marchandises fraudées mises sur le marché d'un pays peuvent être introduites sans paiement des droits dans les autres pays. De plus, comme l'union complète postule l'existence d'une caisse commune pour les droits de douane et d'accise, le préjudice fiscal résultant d'une manœuvre frauduleuse commise dans un des pays de l'Union sera supportée par la communauté.

En régime d'union douanière et accisienne, la coopération pour la prévention et la répression de la fraude n'est donc pas seulement recommandable, mais nécessaire.

2. Commentaire des articles.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du présent article tendent à ménager des conditions favorables à la simplification immédiate des formalités douanières et accisiennes et à la suppression de toutes formalités à la frontière commune lorsque l'union économique complète sera réalisée. C'est ainsi qu'en vertu du § 1^{er}, un document délivré dans un des pays partenaires pourra être utilisé sur le territoire des autres.

Les dispositions des §§ 2 et 3 sont des corollaires obligés du § 1^{er}. Il faut, ainsi qu'il est exposé dans les considérations générales, que les constatations actées sur le document, dans un pays, conservent leur valeur dans les autres pays où le document sera utilisé et il est non moins nécessaire que le document délivré dans un pays pour sortir des effets dans un autre pays soit établi en tenant compte de l'organisation des offices douaniers de ce dernier.

hun grondgebied schending zouden vaststellen van de Belgische verzegeling, die bij het vertrek werd aangebracht. Omgekeerd, zo bij aankomst in Nederland een tekort is bevonden, moet de Belgische ontvanger die het document heeft uitgereikt de rechten kunnen invorderen op grond van de vaststellingen van de Nederlandse beambten.

In zake voorkoming, opsporing en bestrijding van de fraude wordt, ten overstaan van de hoe langer hoe vernuftiger, internationaal georganiseerde fraude, meer en meer behoefte gevoeld aan samenwerking tussen de douanebesturen. Zopas heeft de Studiegroep van de Europese douaneunie een voorontwerp van internationale conventie tot wederkerige bijstand tussen de douanebesturen opgesteld. Daarin wordt onder meer aanbevolen de bepalingen er van te verruimen door bilaterale akkoorden. Waar reeds, over 't algemeen, alle landen akkoorden tot wederkerige bijstand nodig achten om de fraude doeltreffend te bestrijden, is het belang van dergelijke overeenkomsten nog sprekender indien zij gesloten worden tussen landen die verenigd zijn in een douane- en accijnsunie. Immers, in zulke unie berokkent fraude in één van de landen ook nadeel aan het bedrijfsleven in de partnerlanden, omdat de smokkelwaar zonder betaling van rechten in een ander land van de Unie kan worden binnengebracht. Bovendien, daar een latere, volledige unie een gemeenschappelijke kas voor invoerrechten en accijnzen veronderstelt, draagt de gemeenschap het fiscaal nadeel van de fraude die in ieder der landen van de Unie bedreven wordt.

Daarom is, voor een douane- en accijnsunie, samenwerking tot voorkoming en bestrijding van de fraude niet alleen wenselijk maar ook nodig.

2. Toelichting op de artikelen.

ARTIKEL ÉÉN.

Dit artikel heeft tot doel gunstige voorwaarden te scheppen voor de dadelijke vereenvoudiging van de douane- en de accijnsformaliteiten aan de gemeenschappelijke grens en voor de afschaffing van alle formaliteiten nadat de economische unie volledig zal zijn. Aldus voorziet § 1 dat een document uitgereikt in een van de partnerlanden ook kan dienen op het grondgebied van de andere.

De bepalingen van §§ 2 en 3 vloeien logisch voort uit deze van § 1. Het is nodig dat, zoals uiteengezet in de algemene beschouwingen, de vaststellingen welke in het ene land op een document werden aangetekend rechtsgeldig zijn in de andere landen waar het document zal gebruikt worden; het is evenzeer noodzakelijk, bij het opmaken van een document dat moet dienen in een ander land, rekening te houden met de organisatie van de douanedienst in dat land.

ARTICLE 2.

L'article 2 procède de la même préoccupation que l'article premier. Les marques de contrôle apposées par l'administration d'un pays, par exemple sur une marchandise, ne devront pas être remplacées par les marques employées dans le pays où elle pénétrera, et dans ce pays l'altération ou l'enlèvement de ces marques sera punissable comme s'il s'agissait de marques qui y ont été apposées.

Pareil régime existe déjà, en ce qui concerne le plombage des échantillons des voyageurs de commerce, dans les pays signataires de la Convention internationale du 3 novembre 1923, pour la simplification des formalités douanières (Loi du 6 septembre 1924).

D'une manière plus générale, l'article 6 de la loi du 30 juin 1951 concernant les douanes et les accises, reconnaît, sous certaines conditions, aux marques de contrôle apposées par une administration fiscale étrangère une valeur équivalente à celles apposées par les services des douanes et accises belges.

ARTICLE 3.

La coopération des administrations des trois Etats dans une communauté d'intérêts justifie la crédibilité à attacher aux procès-verbaux de leurs agents en dehors du pays où ils exercent leurs fonctions.

D'ailleurs, du moment que l'on reconnaît la validité des constatations que les agents d'un pays partenaire actent sur un document, on ne peut logiquement refuser foi aux constatations qu'ils actent dans un procès-verbal régulier.

La crédibilité des procès-verbaux en matière de douanes et d'accises dépend de certaines conditions, qui sont identiques en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, ce dernier pays ayant adopté les lois belges sur la matière. Lorsque ces conditions (au moins deux verbalisants, visa du procès-verbal par un chef des verbalisants, etc.) sont remplies, les procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire. Par contre, un procès-verbal, dressé dans les formes voulues, par un seul agent n'a que la valeur d'un renseignement.

Aux Pays-Bas, le juge peut asseoir sa conviction lorsque le procès-verbal a été dressé dans la forme requise par un seul agent. En ce qui concerne la forme, les agents néerlandais doivent, dans les procès-verbaux qu'ils rédigent, se référer au serment qu'ils ont prêté en entrant en fonction.

Pour que l'article 3 puisse trouver application, les procès-verbaux doivent être dressés dans la forme requise par la législation du pays des verbalisants, mais en Belgique, comme d'ailleurs au Grand-Duché de Luxembourg, la force probante de ces actes est fonction du nombre des verbalisants,

ARTIKEL 2.

Aan artikel 2 ligt dezelfde gedachte ten grondslag als aan artikel één. De controlemerken, welke door de administratie van het ene land zijn aangebracht, bij voorbeeld op goederen, zullen niet moeten worden vervangen in het land waar de goederen worden binnengebracht; tevens zal in dat laatste land de schending of de verwijdering van die merken strafbaar zijn als ging het om merken van dat land zelf.

Wat betreft het aanbrengen van douanemerken op monsters van handelsreizigers, bestaat reeds een dergelijk stelsel in de landen welke het internationaal Verdrag van 3 November 1923 tot vereenvoudiging der douaneformaliteiten (wet van 6 September 1924) hebben ondertekend.

In meer algemene zin, worden, krachtens artikel 6 van de wet van 30 Juni 1951 inzake douanen en accijnzen, de controlemerken aangebracht door een buitenlandse fiscale administratie, onder zekere voorwaarden, gelijkwaardig geacht aan deze welke door de Belgische douane- en accijnsdiensten worden aangebracht.

ARTIKEL 3.

De samenwerking tussen de besturen van de drie Staten in eenzelfde belangengemeenschap billijkt de bewijskracht van de processen-verbaal opgesteld door hun ambtenaren en beambten buiten het land waar zij hun functie uitoefenen.

Trouwens, indien men de verklaringen welke ambtenaren en beambten van een partnerland op documenten stellen als rechtsgeldig erkent, kan men logischerwijze niet weigeren geloof te hechten aan hetgeen diezelfde agenten in een regelmatig proces-verbaal vaststellen.

De geloofwaardigheid van de processen-verbaal op het stuk van douanen en van accijnzen hangt af van sommige voorwaarden die identiek zijn in België en in het Groothertogdom Luxemburg dat de Belgische wetgeving op dat stuk heeft overgenomen. Wanneer deze voorwaarden (ten minste twee bekeurders, viseren van het proces-verbaal door een chef van de bekeurders, enz.) vervuld zijn, verdienen de processen-verbaal volle geloof tot bewijs van het tegendeel. Daarentegen heeft een proces-verbaal, dat in de vereiste vorm, doch door één ambtenaar of beambte is opgesteld, enkel de waarde van een inlichting.

In Nederland mag de rechter het bewijs putten uit een proces-verbaal dat door één beambte in de vereiste vorm is opgemaakt. Wat de vorm betreft, worden in Nederland de processen-verbaal door de ambtenaren der rijksbelastingen op hun ambtseed opgemaakt.

Opdat artikel 3 toepassing zou kunnen vinden, moeten de processen-verbaal opgemaakt zijn in de vorm welke vereist is door de wetgeving van het land van de bekeurders; evenwel zal hun bewijskracht in België en ook in het Groothertogdom Luxemburg, afhangen van het aantal bekeurders,

puisque cette force est la même que celle qu'ils « auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés légalement par un ou plusieurs agents compétents ... » Dans ces deux pays, les procès-verbaux rédigés régulièrement par les agents d'un pays partenaire n'auront donc, comme les procès-verbaux de leurs propres agents, force probante que s'ils ont été dressés par au moins deux verbalisants.

ARTICLE 4.

L'article 194 de la loi générale des douanes et accises du 26 août 1822, en vigueur dans les trois pays, permet aux personnes étrangères à l'administration, qu'il désigne, de coopérer, en cas de nécessité, avec les agents des douanes ou des accises à la recherche et à la constatation des infractions.

Bien plus pertinents sont les motifs d'habiliter les agents des pays associés dans l'union douanière et accisienne à opérer en commun quand les circonstances le commandent, c'est-à-dire quand les agents des pays où des constatations sont à faire doivent être aidés dans leurs opérations. Qu'un agent d'un pays aperçoive sur le territoire voisin un agent de l'autre pays aux prises avec une bande de fraudeurs, il se justifie qu'il franchisse la frontière pour porter assistance à son collègue. Il en est de même si, ayant vu commettre une infraction dans le pays voisin, il est prié par les agents de ce pays de les accompagner pour identifier les contrevenants.

Bien entendu, aucun agent ne peut imposer sa collaboration à des agents d'un pays autre que le sien, en service sur leur territoire national, pas plus que ces derniers ne pourraient exiger du premier qu'il abandonne son service dans son pays pour collaborer avec eux à une opération sur leur territoire. En d'autres termes, les agents restent toujours juge de l'opportunité soit d'accepter la coopération de leurs collègues étrangers, soit de répondre à une demande d'assistance de ces derniers. Enfin, en dehors des circonstances prévues à l'article 6, les agents étrangers à un pays ne pourraient, autrement qu'en collaboration avec les agents nationaux, poser sur le territoire d'un autre pays des actes impliquant l'usage de pouvoirs impartis par la loi aux employés, par exemple, y constater une infraction qu'ils veraient commettre.

Pour prévenir tous agissements inconsidérés, les administrations devront donner à leurs agents des instructions adéquates. Ce qui importe, c'est que les droits dont les agents auront éventuellement à user à l'égard de particuliers soient clairement indiqués. L'article 4 répond à cette exigence. Ajoutons que la question relative à la situation

daar die bewijskracht dezelfde zal zijn « als waren het processen-verbaal rechtsgeldig opgemaakt door een of meer daartoe bevoegde ambtenaren of beampten ... ». In deze twee landen zullen dus de processen-verbaal welke regelmatig werden opgesteld door de ambtenaren of de beampten van een partnerland, evenals de processen-verbaal van hun eigen ambtenaren of beampten, slechts bewijskracht hebben indien er ten minste twee bekeurders zijn.

ARTIKEL 4.

Artikel 194 van de algemene wet van 26 Augustus 1822 over de heffing van de invoerrechten en de accijnzen, dat van kracht is in de drie landen, machtigt sommige buiten de administratie staande personen zo nodig samen te werken met de ambtenaren of beampten der douanen of der accijnzen bij het opsporen en het vaststellen van strafbare feiten.

Des te meer reden is er om de ambtenaren en beampten van de partnerlanden van de douane- en accijnsunie bevoegdheid te verlenen samen op te treden wanneer de omstandigheden zulks vereisen, dat wil zeggen, wanneer het nodig is de ambtenaren of beampten van de landen waar vaststellingen moeten worden gedaan, bij hun verrichtingen te helpen. Bemerkt een ambtenaar of beampte van het ene land dat op het aangrenzende grondgebied een ambtenaar of beampte van het andere land slaags is geraakt met een ploeg smokkelaars, dan is het gewettigd dat hij de grens overschrijdt om zijn collega hulp te bieden. Dit is eveneens het geval, indien hij heeft gezien dat in het aangrenzende land een overtreding is gepleegd en de ambtenaren of beampten van dat land hem verzoeken hen te vergezellen om de overtreders te identificeren.

Wel te verstaan, mag geen enkel ambtenaar of beampte zijn samenwerking opdringen aan ambtenaren of beampten van een ander land die op eigen grondgebied op dienst zijn; evenmin mogen deze laatsten eisen dat de eerste zijn dienst in zijn eigen land zou onderbreken om met hen samen te werken op hun grondgebied. Met andere woorden, de ambtenaren en beampten oordelen zelf of zij de medewerking van hun vreemde collega's aannemen, dan wel gevolg geven aan een verzoek om bijstand. Ten slotte, buiten de gevallen waarop artikel 6 ziet, mogen buitenlandse ambtenaren en beampten niet zelfstandig, doch slechts in samenwerking met nationale ambtenaren en beampten handelingen verrichten waarvoor bepaalde wettelijke bevoegdheden vereist zijn, bij voorbeeld een door hen waargenomen misdrijf vaststellen.

Ten einde elk onbedachtzaam handelen te voorkomen, zullen de administraties aan hun ambtenaren en beampten passende instructies moeten geven. Van belang is de bevoegdheden, waarvan de ambtenaren of beampten eventueel jegens burgers gebruik zullen moeten maken, duidelijk te omschrijven. Hieraan voldoet artikel 4. Voorts

juridique des agents opérant dans un pays autre que le leur, dans les conditions prévues aux articles 4, 5 et 6, est tranchée par l'article 16.

ARTICLE 5.

Cette disposition permettra une organisation rationnelle des services d'escorte entre la Belgique et les Pays-Bas ou le Grand-Duché de Luxembourg. Les agents d'un pays pourront pénétrer sur le territoire du pays voisin et aller à la rencontre de leurs collègues à qui ils remettront le convoi.

Pour la sauvegarde des intérêts en cause, il faut que les agents convoyeurs jouissent, en quittant leurs pays des droits reconnus aux agents du pays où ils pénètrent.

ARTICLE 6.

Le cas ici visé restera exceptionnel, mais encore faut-il le prévoir. Par exemple, il peut se présenter qu'un fraudeur, ayant introduit clandestinement des marchandises dans un pays et par là porté préjudice à la communauté des trois pays partenaires, soit pris en chasse et pénètre sur le territoire d'un autre pays avant d'avoir été rejoint et en l'absence d'agents de ce dernier pays.

Il serait inadmissible qu'il pût échapper à la sanction méritée parce que la frontière qu'il a franchie forcerait les agents lancés à sa poursuite à s'arrêter. Ceux-ci pourront donc le suivre là où il s'est enfui et saisir les marchandises fraudées et les moyens de transport. Pour prévenir des complications, le droit d'arrestation ne leur a pas été reconnu, mais ils auront le moyen d'obliger l'intéressé à déclarer son identité en le menant auprès du représentant de la force publique locale.

Chaque fois que la chose sera possible, les agents du pays où la poursuite est continuée devront y être associés. Ils seront en tout cas constitués gardiens des objets saisis en attendant que l'administration du pays où la poursuite a commencé ait fait connaître si elle entend prendre possession de ces objets, en application de l'article 14 (2^e alinéa).

L'article 16 précise que les agents qui opèrent dans un pays autre que le leur, peuvent y user des moyens de défense ou de contrainte que les agents de ce pays peuvent employer légalement. Comme les agents nationaux encore, les agents étrangers qui, dans les cas visés à l'article 6, continuent une poursuite en dehors de leur pays, devront

weze vermeld dat de rechtstoestand van de ambtenaren en beambten die, onder de bij artikelen 4, 5 en 6 gestelde voorwaarden in een ander land optreden, geregeld is bij artikel 16.

ARTIKEL 5.

Deze bepaling maakt een rationele organisatie van de begeleiding van transporten tussen Nederland, België en Luxemburg mogelijk. De ambtenaren of beambten van het ene land mogen zich op het grondgebied van het aangrenzende land begeven om hun collega's, aan wie zij het transport zullen overgeven, te ontmoeten.

Ter bescherming van de in het geding zijnde belangen, moeten de begeleidende ambtenaren of beambten, wanneer zij hun land verlaten, de zelfde rechten genieten, als die welke zijn toegekend aan de ambtenaren of beambten van het land dat zij betreden.

ARTIKEL 6.

Het hier bedoelde geval zal zich slechts bij uitzondering voordoen; toch dient het te worden voorzien. Het kan immers voorkomen dat een smokkelaar, die heimelijk goederen in het ene land heeft ingevoerd en daardoor schade heeft toegebracht aan de Benelux-gemeenschap, wordt achtervolgd en zich op het grondgebied van een ander land begeeft, voordat hij is ingehaald, terwijl geen ambtenaren of beambten van het laatstgenoemde land ter plaatse zijn.

Het ware onduidelijk dat hij zijn verdiende straf zou kunnen ontgaan, enkel en alleen omdat de ambtenaren of beambten, die de achtervolging hebben ingezet, op de grens halt moeten houden. Daarom zullen zij hem dus kunnen volgen waar hij is gevlucht en er de smokkelwaar en de vervoermiddelen in beslag kunnen nemen. Evenwel, om verwickelingen te voorkomen, wordt hun geen bevoegdheid toegekend tot arresteren. Niettemin kunnen zij om de identiteit van de voortvluchtige te doen vaststellen, hem overbrengen naar een vertegenwoordiger van het plaatselijk openbaar gezag.

Telkens wanneer dit mogelijk is, zal de medewerking worden ingeroepen van de ambtenaren of beambten van het land waar de achtervolging wordt voortgezet. In ieder geval zullen de inbeslaggenomen voorwerpen bij hen in bewaring worden gegeven, in afwachting dat de administratie van het land waar de achtervolging is begonnen, heeft medegedeeld of zij al dan niet wenst in bezit te worden gesteld van de goederen bij toepassing van artikel 14, alinea 2.

In artikel 16 wordt nader bepaald dat de ambtenaren en beambten die in een ander land optreden, de verdedigingsmiddelen en de dwangmiddelen mogen aanwenden welke de ambtenaren en de beambten van dat land rechtens mogen gebruiken. Evenals de nationale ambtenaren en beambten, moeten de vreemde ambtenaren en beambten die,

respecter les lois du pays où ils pénètrent, en d'autres termes, ils n'y pourront user des pouvoirs qu'ils tiennent de leur législation si ces pouvoirs sont en opposition avec une disposition légale positive de ce dernier pays. C'est ce que traduit, dans l'article 6, premier alinéa, le membre de phrase « dans les limites de la législation du pays ».

Dans ce sens, si aucune disposition légale n'interdit la saisie de documents ou ne la soumet à des formalités particulières, les agents étrangers pourront y procéder pour autant qu'ils en tiennent le droit de leur législation nationale; ils pourront, le cas échéant, les emporter dans leur pays pour servir de preuve d'une infraction ou en vue d'investigations ultérieures.

Il va de soi que l'individu dont l'identité est à établir doit être mené sans délai auprès des représentants de la force publique les plus proches. Il est évident aussi qu'à ce propos les administrations devront donner des instructions à leurs agents pour que soit appliquée une règle qui intéresse à la fois la bonne exécution du service et la personne retenue par les employés.

ARTICLES 7 à 11.

L'assistance mutuelle en vue de la prévention, la recherche et la répression de la fraude est d'une grande importance. En effet, la fraude sous ses aspects les plus modestes est de tous les jours; la grande fraude, savamment organisée, n'est pas rare, et les professionnels qui s'y livrent opèrent aussi bien à l'exportation qu'à l'importation, aussi bien d'un côté de la frontière que de l'autre, le sens de leur activité délictueuse étant déterminé par les possibilités de gain. Les douanes qui se font face peuvent s'aider à mettre en échec les contrebandiers. L'opportunité d'organiser cette aide a déjà été exposée dans les considérations générales qui précèdent le commentaire des articles.

Une des formes de cette assistance mutuelle, dont le principe général est énoncé à l'article 7, est déjà réglée par l'article 4.

L'article 8 traite des échanges de renseignements. Constatons ici qu'il s'agit de renseignements en matière de douanes et d'accises recueillis directement par les services administratifs. Il ne conviendrait pas que l'administration qui a pu consulter un dossier judiciaire relatif à une affaire de droit commun y puise des éléments d'information en vue de les porter à la connaissance de l'administration d'un autre pays.

En vertu de l'article 9, l'administration d'un Etat peut demander à celle d'un autre Etat de remplir sur le territoire de celui-ci certains devoirs ou d'y accomplir certains actes.

L'article 10 accorde, sous certaines conditions, droit de regard aux agents d'une administration des douanes et accises dans les écritures d'une autre.

in het bij artikel 6 bedoeld geval, een achtervolging buiten hun land voortzetten, de wetten van het land dat ze betreden eerbiedigen; met andere woorden, ze mogen geen gebruik maken van bevoegdheden welke zij krachtens hun wetgeving hebben als deze in strijd zijn met een positieve wetsbepaling van laatstbedoeld land. Dit wordt in artikel 6, alinea één, tot uitdrukking gebracht door de woorden « met inachtneming van de wetten van dat land ».

In dezelfde gedachtengang mogen vreemde ambtenaren en beampten mits zij daartoe bevoegd zijn door hun nationale wetgeving, documenten in beslag nemen indien geen enkele wettelijke bepaling zulks verbiedt of aan bijzondere formaliteiten onderwerpt. Zij mogen zelfs de documenten naar hun land meenemen, tot bewijs van strafbare feiten of met het oog op latere opsporingen.

Het spreekt vanzelf dat de persoon wiens identiteit moet worden vastgesteld, zonder verwijl moet geleid worden naar de dichtstbijzijnde vertegenwoordigers van het openbaar gezag. Ook hier zullen de besturen aan hun ambtenaren en beampten passende instructies moeten geven die rekening houden én met de goede uitvoering van de dienst én met de belangen van de aangehouden persoon.

ARTIKEL 7 TOT EN MET 11.

Zeer belangrijk is de wederzijdse bijstand tot voorkoming, opsporing en bestrijding van de fraude. Immers, de fraude in haar meest eenvoudige gedaanten is een dagelijks verschijnsel; ook de grote vernuftig georganiseerde fraude komt vrij veel voor; de beroepsfraudeurs houden zich zowel met de uitvoer als met de invoer bezig; zij kiezen hun arbeidsterrein zowel aan deze als aan gene zijde van de grens, naar gelang van de winstmogelijkheden. De douanediensden, die aan weerszijden van de grens staan, kunnen elkaar helpen om de smokkel tegen te gaan. Het nut van deze samenwerking werd reeds uiteengezet in de algemene beschouwingen hiervoren.

Een vorm van deze wederkerige bijstand, waarvan het algemeen principe gesteld is in artikel 7, werd reeds geregeld bij artikel 4.

Artikel 8 handelt over het uitwisselen van inlichtingen. Aangestipt weze dat het hier gaat om inlichtingen op het stuk van douanen en van accijnzen welke rechtstreeks door de administratieve diensten zijn ingewonnen. Het zou ongepast zijn, moest het bestuur uit een ter inzage ontvangen gerechtelijk dossier betreffende een zaak van gemeen recht, inlichtingen putten om ze ter kennis te brengen van het bestuur van een ander land.

Krachtens artikel 9 mag het bestuur van een Staat aan de administratie van een andere Staat vragen dat deze op eigen grondgebied zekere handelingen zou verrichten.

Artikel 10 verleent, onder zekere voorwaarden, aan de ambtenaren en beampten van het ene bestuur der douanen en accijnzen recht van inzage in de geschriften van het andere.

Enfin, toujours dans un même souci de coopération, l'article 11 délie du secret professionnel imposé par l'article 317 de la loi générale (disposition en vigueur dans les trois pays) l'agent appelé à témoigner au sujet de faits de son service devant les tribunaux d'un pays associé, autre que celui auquel il appartient.

ARTICLE 12.

L'article 12 procède du postulat suivant : « La constitution d'une union douanière ou d'une union économique crée pour les Etats qui y participent une communauté d'intérêts en ce qui concerne la perception des impôts unifiés. Toute fraude de droits, qu'elle se produise dans l'un quelconque de ces pays, porte préjudice à tous les membres de l'Union ».

Bien que les intérêts de l'union et des Etats qui y sont associés se confondent, on pourrait dire que l'Union donne naissance à une nouvelle entité morale, distincte des Etats associés. Mais l'Union douanière et accisienne belgo-luxembourgeoise-néerlandaise ne possède pas d'organes pour l'établissement des dispositions réglant la matière des impôts communs, ni pour l'application des peines prévues pour le cas de transgression de ces dispositions. Il faut donc composer et aménager au mieux la défense de l'intérêt collectif dans le cadre du droit commun établi dans chaque pays. Ceci amène à envisager deux aspects principaux de la question: compétence pour la répression des infractions (article 12) et exécution des peines prononcées à charge des fraudeurs (article 13).

Le principe que l'infraction en matière de douanes ou d'accise commise dans un pays, est à considérer comme une infraction débordant du territoire où il a été commis et ayant un caractère délictueux dans toute l'étendue de l'Union, est énoncé dans le premier paragraphe de l'article 12.

Le paragraphe 2 de ce même article détermine lequel des trois pays aura l'initiative pour l'application des sanctions. La compétence pour les poursuites est attribuée en tout premier rang *ratione loci*, le pays où l'acte initial a été commis conservant la compétence en cas de délit continu.

S'il n'est pas possible de préciser le lieu où l'infraction a été commise, c'est la résidence ou l'ancienne résidence du délinquant qui sera la norme de la compétence.

Quand il n'existera aucune des circonstances citées ci-avant (par exemple, saisie à Bruxelles d'une auto introduite frauduleusement, sans qu'on sache en quel point des frontières douanières, par un inconnu ou par un étranger n'ayant pas et n'ayant jamais eu de résidence dans le territoire douanier), la compétence sera déterminée par le lieu de la constatation du délit. Une fois la procédure engagée dans un pays, l'instance sera continuée, même s'il appert après l'intentement des poursuites qu'une circonstance restée inconnue jusque là aurait donné compétence à un pays autre que le premier.

Ten slotte, ook weer ter bevordering van samenwerking, wordt krachtens artikel 11 de ambtenaar of de beampte, die in verband met dienstzaken moet getuigen voor de rechtbanken van een partnerland, ontslagen van het beroepsgeheim dat hem is opgelegd bij artikel 317 van de algemene wet (bepaling van kracht in de drie landen).

ARTIKEL 12.

Aan artikel 12 ligt volgend postulaat ten grondslag : « De uitbouw van een douane-unie of van een economische unie schept voor de betrokken Staten een belangengemeenschap op het stuk van de geünificeerde belastingen. Elke fraude van rechten, ongeacht in welk land van de Unie, berokkent nadeel aan alle leden van de Unie ».

Alhoewel de belangen van de Unie en van de daarin verbonden Staten samenvallen, roept de Unie als het ware een nieuwe, van de partnerlanden onderscheiden rechtspersoon in het leven. De Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse douane- en accijnsunie heeft echter geen organen die de reglementering van de gemeenschappelijke belastingen of de bestraffing van de overtredingen in hun bevoegdheid hebben. Men moet dus trachten naar beste vermogen, het gemeenschappelijk belang te verdedigen binnen het raam van het gemene recht van elk land. Vandaar twee voorname aspecten van de quaestie : bevoegdheid tot bestraffing van de overtredingen (artikel 12) en tenuitvoerlegging van de uitgesproken straffen (artikel 13).

Artikel 12, paragraaf 1, huldigt het principe dat een overtreding op het stuk van douanen of van accijnzen, gepleegd in één land, moet gezien worden in een ruimer verband dan de staatkundige grenzen van dat land en strafbaar is in het ganse gebied van de Unie.

Paragraaf 2 van hetzelfde artikel bepaalt welk van de drie landen het initiatief zal nemen voor de bestraffing. In de eerste plaats wordt de bevoegdheid tot vervolging toegekend *ratione loci*; gaat het om een voortgezet delict, zo blijft het land bevoegd waar het strafbaar feit is begonnen.

Indien de plaats waar de overtreding werd gepleegd niet met zekerheid kan worden vastgesteld, zal de bevoegdheid worden bepaald naar de laatst bekende verblijfplaats van de overtreder.

Valt het misdrijf onder geen van vorenstaande gevallen (bij voorbeeld inbeslagneming te Brussel van een auto, die sluiks werd ingevoerd over een niet gekend punt van de douanegrenzen, door een onbekende of door een vreemdeling die geen verblijf houdt of nooit gehad heeft in het douanegebied), zo zal de bevoegdheid bepaald worden naar de plaats van vaststelling van de overtreding. Is de procedure in een land ingesteld, dan moet ze aldaar worden voortgezet, ook indien alsnog mocht blijken dat een tot dan toe ongekende omstandigheid aan een ander land bevoegdheid zou verleend hebben.

La compétence interne, c'est-à-dire celle des tribunaux dans le pays auquel la règle ci-dessus attribue la compétence pour les poursuites, est à régler par la législation nationale.

La compétence à l'égard d'un des auteurs ou des complices confère compétence à l'égard de toutes les personnes impliquées dans une affaire.

La finale du § 2 de l'article 12 permet d'atteindre plus sûrement un délinquant qui réside dans l'Union mais en dehors du pays compétent *ratione loci*. La transmission du dossier à l'administration du pays où l'intéressé réside en vue de faire juger la cause par les tribunaux et suivant les lois de ce pays rend notamment possible l'exécution d'une condamnation à l'emprisonnement sans qu'il doive être dérogé aux règles qui président aux extraditions et sans innovation en matière d'exequatur des décisions judiciaires, puisque la peine sera prononcée par les tribunaux et suivant la loi du pays où l'intéressé réside.

Bien entendu, l'administration saisie d'une requête visant à intenter des poursuites pour un fait tombant sous la compétence *ratione loci* d'un autre pays apprécie s'il convient de donner suite à la demande et dans l'affirmative peut porter l'affaire en justice, mais dans ce cas les peines qui seront prononcées (amendes, confiscation et emprisonnement) ne peuvent être plus lourdes que celles que le condamné eût encourues dans le pays où il a posé l'acte délictueux. Quand l'administration requise juge ne pas devoir s'occuper de l'affaire, elle renvoie le dossier à l'administration du pays où l'infraction a été commise, qui peut encore faire le nécessaire pour qu'une sanction soit infligée au délinquant.

Le § 3 de l'article 12 dispose que la condamnation encourue du chef d'une infraction en matière de douanes et d'accises commise dans un des pays partenaires sert d'élément pour conclure à la récidive si le condamné commet un délit similaire dans un autre pays partenaire. Cette disposition est exorbitante du droit commun, mais elle est dans la logique de la doctrine que la lésion résultant d'une infraction commise dans un des pays partenaires est dommageable pour la communauté.

ARTICLE 13.

L'article 13 apporte une autre dérogation au droit commun. Cet article dispose que les peines pécuniaires prononcées dans un pays peuvent être exécutées dans un autre sur les biens que le condamné y possède; toutefois cette exécution est subordonnée à l'obtention d'un exequatur dont chaque pays déterminera les conditions et la forme dans le cadre de sa législation nationale. Encore n'y a-t-il pas obligation pour le pays requis de donner suite ou de donner suite intégralement à la demande d'exécution. Cette faculté se déduit de l'expression « peuvent aussi être poursuivis... ».

De interne bevoegdheid, dit wil zeggen de bevoegdheid van de rechtbanken binnen het land waaraan bovenstaande regel bevoegdheid tot vervolging verleent, is zaak van de nationale wetgeving.

De bevoegdheid ten opzichte van een der daders of der medeplichtigen brengt bevoegdheid ten aanzien van alle anderen mede.

Dank zij de eindzin van artikel 12, § 2, kan met meer zekerheid een overtreder worden bestraft die verblijf houdt in de unie, maar buiten het land dat bevoegd is *ratione loci*. Door het overmaken van het dossier aan het bestuur van het land waar de betrokkene verblijft om de zaak door de rechtbanken en volgens de wetten van dat land te laten beslechten, wordt het mogelijk een veroordeling tot gevangenisstraf ten uitvoer te leggen zonder dat behoeft te worden afgeweken van de bepalingen inzake uitlevering en zonder dat een nieuwe voorziening op het stuk van het exequatur van rechterlijke beslissingen nodig is, vermits de straf zal worden uitgesproken door de rechtbanken en volgens de wetten van het land waar de betrokkene verblijf houdt.

Wel te verstaan, oordeelt de administratie welke aangezocht wordt vervolgingen in te stellen voor een feit dat *ratione loci* in de bevoegdheid van een ander land valt, of gevolg dient gegeven aan het verzoek. Zo ja, kan ze de zaak aanhangig maken bij het gerecht, maar in dit geval mogen de opgelegde straffen (boeten, verbeurdverklaring en gevangenisstraf) niet zwaarder zijn dan die welke zouden zijn opgelopen in het land waar het strafbaar feit is begaan. Indien de aangezochte administratie oordeelt dat ze zich niet met de zaak moet bezighouden, zendt zij het dossier terug aan de administratie van het land waar de overtreding bedreven werd; deze laatste administratie kan dan het nodige doen om de overtreder te bestraffen.

Artikel 12, § 3, bepaalt dat de veroordeling wegens de in een land gepleegde overtreding op het stuk van douanen en van accijnzen meetelt voor recidive indien de veroordeelde een gelijkaardig strafbaar feit pleegt in een partnerland. Deze bepaling gaat verder dan het gemene recht maar ze ligt volkomen in de lijn van de stelling dat elke overtreding in een van de partnerlanden nadeel berokkent aan de gemeenschap.

ARTIKEL 13.

Artikel 13 brengt een andere afwijking van het gemene recht. Dit artikel bepaalt dat de in een land uitgesproken geldstraffen kunnen worden ten uitvoer gelegd in een ander land op de goederen die de veroordeelde aldaar bezit; daartoe moet echter een exequatur worden verkregen, waarvoor elk land de voorwaarden en de vormvereisten bepaalt in het raam van zijn nationale wetgeving. Dan nog bestaat er voor het aangezochte land geen verplichting geheel of ten dele gevolg te geven aan een verzoek tot ten uitvoerlegging, hetgeen blijkt uit de woorden « kan... worden ten uitvoer gelegd... ».

ARTICLE 14.

Cet article détermine que dans tous les cas le produit net des amendes et confiscations revient au pays où l'infraction a été commise. Celui-ci peut, à sa convenance, faire vendre sur place les marchandises et moyens de transport saisis par ses agents ou confisqués dans un autre pays, ou les ramener dans son pays pour leur donner telle destination qu'il juge utile.

Pour des raisons d'ordre pratique et technique, l'attribution préconisée paraît préférable à la mise en commun du produit des affaires contentieuses, même si les recettes de droits doivent aller à une caisse centrale.

ARTICLE 15.

La non-reproduction régulière, au bureau de la délivrance, d'un document créé, moyennant garantie, pour sortir ses effets dans plusieurs des pays partenaires, rend exigibles les droits afférents aux marchandises reprises au document et, éventuellement, une amende. Pour prévenir des hésitations qui, dans certains cas, pourraient surgir au sujet de l'office compétent pour la perception, il paraît indiqué de préciser, dans la Convention, que le recouvrement doit être effectué par l'administration du pays qui a délivré ou validé le document, puisque c'est dans ce pays que la garantie réglementaire a été fournie.

ARTICLES 16 ET 17.

Ces dispositions déterminent la situation juridique des agents d'un Etat opérant sur le territoire d'un autre Etat. Quelques explications à ce sujet ont déjà été données dans les quatre derniers alinéas des commentaires concernant l'article 6. Ajoutons que si ces agents bénéficient de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents des douanes et accises par la législation nationale, ils sont également assimilés à ces derniers pour les infractions dont ils seraient l'objet ou qu'ils commettraient.

Les dispositions des articles 16 et 17 sont d'ailleurs analogues à celles insérées dans les conventions du 13 avril 1948 (loi du 5 mai 1948) conclues, d'une part, entre la Belgique et la France, d'autre part, entre la Belgique et les Pays-Bas et relatives à la combinaison des opérations douanières.

ARTICLE 18.

On délasse aux Ministres compétents le soin de réglementer de commun accord le remboursement des débours exposés dans un pays pour satisfaire aux demandes ou aux réquisitions de l'administration d'un autre pays. L'obligation même du remboursement est ainsi affirmée.

ARTIKEL 14.

Dit artikel bepaalt dat in elk geval de netto-opbrengst van de boeten en verbeurdverklaringen ten goede komt aan het land, waar de overtreding werd bedreven. Dit land kan, naar believen, de goederen en vervoermiddelen welke, in een ander land, door zijn ambtenaren en beambten werden in beslag genomen of welke aldaar werden verbeurd verklaard, ter plaatse doen verkopen of ze naar het eigen grondgebied overbrengen om er dan naar goedvinden over te beschikken.

Om praktische en technische redenen schijnt de voorgestelde toekenning te verkiezen boven het storten in een gemeenschappelijke kas van de opbrengst der geschillen, ook nadat voor de eigenlijke rechten een dergelijke kas mocht zijn ingesteld.

ARTIKEL 15.

Bij niet-zuivering van een document, dat onder zekerheid is uitgereikt om rechtsevolg te hebben in meer dan een der partnerlanden, worden de rechten op de daarmede verband houdende goederen en eventueel ook een boete invorderbaar. Om mogelijke twijfel in zake bevoegdheid te voorkomen, wordt in het Verdrag gezegd dat de invordering moet geschieden door de administratie van het land waar het document werd uitgereikt en waar zekerheid werd gesteld.

ARTIKEL 16 EN 17.

Deze artikelen bepalen de rechtstoestand van ambtenaren en beambten van een Staat, die optreden op het grondgebied van een andere Staat. Enkele toelichtingen dienaangaande werden reeds gegeven in de laatste vier alinea's van de toelichtingen op artikel 6. Hieraan kan worden toegevoegd dat, zo deze ambtenaren en beambten de bescherming en het recht op bijstand genieten dat de nationale wetgeving van de Staat waar ze optreden toekent aan de ambtenaren en beambten der douanen en accijnzen, zij ook gelijk gesteld zijn met deze laatsten voor op hen of door hen gepleegde strafbare feiten.

Gelijkaardige bepalingen als deze van de artikelen 16 en 17 komen ook voor in de Conventies van 13 April 1948 (wet van 5 Mei 1948) gesloten, enerzijds tussen België en Frankrijk, anderzijds, tussen België en Nederland, nopens de samenvoeging van douanebehandeling.

ARTIKEL 18.

Aan de bevoegde Ministers wordt overgelaten om in gemeen overleg de terugbetaling te regelen van de kosten, welke in het ene land zijn gemaakt ter voldoening aan een verzoek of een vordering van de administratie van een ander land. Meteen is de verplichting tot terugbetaling bevestigd.

ARTICLES 19, 20 ET 21.

Ces articles précisent le champ d'application de la Convention et règlent sa mise en vigueur et sa dénonciation éventuelle.

L'article 19 tient compte du fait que l'unification des droits d'accise ne deviendra effective qu'au fur et à mesure de la mise en vigueur des dispositions de la Convention du 18 février 1950 portant unification de ces droits. On sait que l'article 22 de cette dernière convention prévoit que les mesures qui en font l'objet entreront en vigueur aux dates qui seront fixées de commun accord.

II.

CONVENTION RELATIVE A L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE RECouvreMENT DE CRÉANCES FISCALES.

1. Considérations générales.

Cette convention ne s'applique pas uniquement à la matière des douanes et accises; elle règle l'assistance mutuelle pour le recouvrement des créances fiscales en général.

En ce qui concerne principalement les impôts directs, des arrangements dans ce sens existent déjà avec plusieurs pays. Ainsi par la loi du 28 décembre 1931 ont été approuvées trois Conventions : celle du 9 mars 1931 avec le Grand-Duché de Luxembourg, celle du 16 mai 1931 avec la France et celle du 11 juillet 1931 avec l'Italie, qui contiennent des dispositions relatives à l'assistance réciproque pour le recouvrement dans l'un des pays contractants d'impôts dus dans l'autre pays. Dans la Convention conclue avec les Pays-Bas, le 20 février 1933 et approuvée par la loi du 2 juin 1934, figure également un article dans lequel les deux Etats s'engagent à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer certains impôts.

La Convention qui vous est soumise actuellement, prévoit un arrangement analogue, mais d'une portée plus vaste et qui règle les mesures d'exécution d'une manière plus précise.

2. Commentaires des articles.

Ainsi qu'il résulte des articles 1^{er} et 2, l'assistance réciproque, limitée jusqu'à présent à certains impôts, sera dorénavant accordée pour le recouvrement de toutes les créances fiscales de l'Etat, donc aussi pour les taxes assimilées au timbre, les droits d'enregistrement et de succession, les droits de

ARTIKELN 19, 20 EN 21.

Deze artikelen verduidelijken het toepassingsveld van het Verdrag en regelen de inwerkingtreding en de eventuele opzegging.

Artikel 19 houdt rekening met het feit dat de unificatie van de accijnzen slechts effectief zal worden naarmate de bepalingen van het Verdrag van 18 Februari 1950, houdende unificatie dezer rechten, in werking treden. Volgens artikel 22 van dit laatste verdrag treden de bepalingen er van in werking op tijdstippen welke in onderling overleg zullen worden vastgesteld.

II.

VERDRAG NOPENS WEDERKERIGE BIJSTAND INZAKE DE INVORDERING VAN BELASTINGSSCHULDEN.

1. Algemene beschouwingen.

Dit verdrag is niet beperkt tot de douanen en de accijnzen; het regelt tevens de wederkerige bijstand voor de invordering van belastingschulden in het algemeen.

Overeenkomsten in die zin, die hoofzakelijk de directe belastingen betreffen, bestaan reeds met verscheidene landen. Aldus werden bij de wet van 28 December 1931 drie overeenkomsten goedgekeurd (die van 9 Maart 1931 met het Groothertogdom Luxemburg, die van 16 Mei 1931 met Frankrijk en die van 11 Juli 1931 met Italië), welke bepalingen inhouden op het stuk van de wederkerige bijstand voor de invordering, in een der verdragsluitende landen, van in het andere land verschuldigde belastingen. In het Verdrag dat op 20 Februari 1933 met Nederland werd gesloten en dat werd bekrachtigd bij de wet van 2 Juni 1934 komt eveneens een artikel voor waarin beide Staten zich verbinden elkander hulp en bijstand te verlenen met het oog op het invorderen van sommige belastingen.

Het Verdrag dat U thans wordt onderworpen bevat een gelijkaardige, doch ruimere regeling, waarvan de uitvoering scherper is omlijnd.

2. Toelichting op de artikelen.

Zoals blijkt uit de artikelen 1 en 2 zal de wederkerige bijstand, die tot nog toe beperkt bleef tot sommige belastingen, voortaan ook verleend worden voor de invordering van al de belastingschulden ten bate van de Staat, waaronder de met het zegel gelijkgestelde taxes, de registratie- en de successie-

douane et d'accise, etc. Pour le surplus, le § 2 de l'article 2 crée la possibilité d'une extention de la Convention aux impôts perçus directement par les provinces et les communes.

Les articles 3 et 4 règlent certaines questions d'exécution de l'assistance mutuelle. Lorsque l'autorité chargée de la perception de l'impôt veut atteindre le redevable dans des biens ou des revenus situés dans un pays partenaire, à l'intervention de l'administration de ce pays, elle adresse à celle-ci une réquisition appuyée d'une copie du titre exécutoire ou d'un autre document ou acte constatant l'exigibilité de la créance. L'autorité compétente du pays requis procède au recouvrement de la créance ou, si celle-ci fait l'objet d'un litige, prend des mesures conservatoires suivant les règles de sa législation nationale. Cependant, cette autorité n'est pas tenue de donner suite à la réquisition lorsque le pays créancier n'a pas épuisé, sur son propre territoire, les moyens de recouvrement de sa créance (article 3, § 3). Elle n'est pas non plus obligée de recourir à une mesure d'investigation ou d'exécution, permise par la législation de son pays, lorsqu'une mesure similaire n'est pas prévue par la législation du pays requérant (article 4, § 1). Il serait en effet excessif que l'Etat non créancier doive faire plus de diligences ou appliquer des mesures plus rigoureuses que l'Etat créancier lui-même. Il faut également signaler ici que l'article 5 de la Convention n'attribue pas à la créance fiscale à recouvrer pour compte d'un autre pays le caractère d'une créance privilégiée.

Le § 2 de l'article 4 détermine le pays qui aura à statuer en cas d'opposition de la part de l'intéressé.

Si la contestation porte soit sur la validité du titre invoquée, la déduction ou l'exigibilité de la somme réclamée, soit sur toute autre question de fond, le litige est porté devant la juridiction compétente de l'Etat créancier.

Si l'opposition est basée sur un vice de forme ou de procédure dans le pays requis, l'action est portée devant la juridiction compétente de ce pays, conformément à la législation de celui-ci.

L'article 6 entend limiter l'effet de la Convention au seul but que celle-ci poursuit. C'est pourquoi il interdit de se servir autrement qu'aux fins de recouvrement des renseignements que contiennent les documents transmis à l'Etat requis.

L'article 7 laisse aux autorités compétentes le soin de régler certaines autres modalités d'exécution qui intéressent moins les assujettis, notamment la conversion et la transmission des sommes recouvrées et le remboursement par l'Etat créancier des frais de poursuites irrécouvrables.

rechten, de invoerrechten, de accijnzen, enz. Voor het overige opent artikel 2, § 2, de mogelijkheid het Verdrag uit te breiden tot de belastingen welke rechtstreeks door provinciën en gemeenten geheven worden.

De artikelen 3 en 4 regelen sommige uitvoeringsmodaliteiten van de wederkerige bijstand. Wanneer de bevoegde autoriteit door bemiddeling van de administratie van een partnerland, een belasting-schuldige wil aanspreken in goederen of inkomsten welke hij in dat land heeft, staft zij haar verzoek tot die administratie met een afschrift van de executoriale titel of van een ander document waaruit de belastingsschuld blijkt. De bevoegde autoriteit van het aangezochte land gaat over tot de invordering van de schuld; indien deze het voorwerp uitmaakt van een geschil, neemt zij de nodige conservatoire maatregelen volgens de regelen van haar nationale wetgeving. Nochtans is deze autoriteit niet gehouden gevolg te geven aan de vordering, wanneer het verzoekende land de middelen tot inning van zijn vordering op eigen grondgebied niet heeft uitgeput (artikel 3, § 3). Zij is evenmin verplicht een door haar nationale wetgeving toegelaten onderzoek of executiemaatregel toe te passen, indien een soortgelijke maatregel niet is voorzien in de wetgeving van het eisende land (artikel 4, § 1). Het gaat inderdaad niet op dat de Staat die geen schuldeiser is zich meer zou moeten beijveren of strengere maatregelen zou moeten toepassen dan het andere land. Hier weze eveneens aangestipt dat artikel 5 geen voorrecht toekent aan de voor rekening van een ander land in te vorderen belastingsschuld.

Artikel 4, § 2, bepaalt welk land zal beslissen ingeval de betrokkene verzet aantekent.

Betwistingen nopens de geldigheid van de voorgebrachte titel of nopens de verschuldigdheid of de opvorderbaarheid van de geëiste som, zomede andere betwistingen nopens de grond van de zaak, worden gebracht voor de bevoegde rechtsmacht van de eisende Staat.

Indien het verzet gesteund is op een vormverzuim of op een procedurefout in het aangezochte land, wordt de actie ingesteld bij de bevoegde rechtsmacht van dat land, overeenkomstig de wetgeving van dat land.

Artikel 6 beperkt de werking van het Verdrag tot dezes werkelijk object: de inlichtingen die aan het aangezochte land worden bezorgd, mogen uitsluitend ten behoeve van de invordering worden gebezigd.

Artikel 7 machtigt de bevoegde autoriteiten sommige uitvoeringsmodaliteiten te regelen, die van minder belang zijn voor de belastingsschulden zoals het omwisselen en het overmaken van de geïnde sommen en de terugbetaling door de eisende Staat van onverhaalbare vervolgingskosten.

Les articles 8, 9 et 10 ne demandent pas de commentaires. On notera que l'article 9 crée la possibilité d'étendre l'application de la Convention à certains autres territoires que les territoires européens des Pays contractants, par exemple, au Congo Belge.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De artikelen 8, 9 en 10 vergen geen commentaar. Aangestipt weze dat artikel 9 voorziet in de mogelijkheid om de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot buiteneuropees gebied van de Verdragssluitende landen, bij voorbeeld tot Belgisch Congo.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952 ;
- b) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les actes internationaux suivants :

- a) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952.
- b) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 novembre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen, op 5 September 1952, te Brussel ondertekend ;
- b) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingsschulden, op 5 September 1952, te Brussel ondertekend.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de inhoud volgt :

ENIG ARTIKEL.

De navolgende internationale akten :

- a) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen, op 5 September 1952, te Brussel ondertekend.
- b) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingsschulden, op 5 September 1952, te Brussel ondertekend, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 4 November 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

CONVENTION

**entre
la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg
et les Pays-Bas,
relative
à la coopération en matière de douanes
et d'accises,
signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952.**

Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir de rendre plus efficiente la coopération de leurs administrations en matière de douanes et d'accises, en vue de la réalisation ultérieure de l'Union Economique entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, prévue par la Convention douanière signée à Londres, le 5 septembre 1944,

Ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. van Zeeland, Ministre des Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Robert Als, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I.

Valeur à reconnaître dans les pays aux documents de douanes ou d'accises délivrés ou validés, aux marques de contrôle apposées, aux constatations faites par les agents des douanes ou des accises d'un autre pays.

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. Les documents régulièrement délivrés ou validés dans un pays sortent leurs effets dans les autres pays, comme s'ils étaient délivrés ou validés conformément à la réglementation de ceux-ci.

VERDRAG

**tussen
België, het Groothertogdom Luxemburg
en Nederland,
nopens
de samenwerking op het stuk van douanen
en accijnzen,
ondertekend op 5 September 1952, te Brussel.**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens om de samenwerking tussen de administraties op het stuk van douanen en van accijnzen meer doeltreffend te maken, zulks ter uiteindelijke verwezenlijking van de Economische Unie tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, beoogd bij de op 5 September 1944 te Londen getekende douane overeenkomst,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Robert Als, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, zaakgelastigde a. i. der Nederlanden te Brussel,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

HOOFDSTUK I.

Waarde in elk van de landen toe te kennen aan douane- of accijnsdocumenten, afgegeven of geldig gemaakt in een ander land, aan controlemerken aangebracht door en aan constatering van ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van een ander land.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. De documenten, op regelmatige wijze afgegeven of geldig gemaakt in het ene land, hebben rechtsgevolg in de andere landen als waren zij afgegeven of geldig gemaakt ingevolge de wetgeving van die landen.

§ 2. Les constatations qui sont actées sur ces documents par des agents des douanes ou des accises d'un pays agissant dans la sphère de leurs attributions, ont pour les autres pays la même valeur que celle qu'elles auraient si elles émanaient d'agents de leur administration.

§ 3. Les mouvements de marchandises sous régime de douanes ou d'accises dont l'origine est dans un pays et l'aboutissement dans un autre pays doivent être réalisés, et les documents y relatifs ainsi que les déclarations faites en vue de leur obtention doivent être établis en tenant compte des attributions des offices douaniers et des lieux de déchargement du pays d'aboutissement, tels qu'ils sont déterminés par l'autorité compétente de ce pays.

ARTICLE 2.

Les marques de contrôle (sceaux, cachets, poinçons, plombs, scellés, timbres, etc.) apposées sur un document, une marchandise ou un moyen de transport par les agents des douanes ou des accises d'un pays, sont considérées dans les autres pays comme équivalentes aux marques apposées par des agents de ces derniers.

ARTICLE 3.

Les procès-verbaux en matière de douanes et d'accises dressés par un ou par plusieurs agents d'un pays dans la forme et les conditions déterminées par la législation de leur pays, ont dans les autres pays la force probante qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés légalement par un ou par plusieurs agents compétents dans ces pays.

CHAPITRE II.

Interventions des agents des douanes ou des accises d'un pays sur le territoire d'un autre pays.

ARTICLE 4.

Les agents des douanes ou des accises d'un pays compétents pour la recherche des infractions en matière de douanes et d'accises peuvent, dans un autre pays, coopérer avec des agents compétents de celui-ci à la recherche et à la constatation des infractions en pareille matière; ils opèrent dans les mêmes conditions, avec les mêmes pouvoirs et avec les mêmes effets que les agents avec lesquels ils coopèrent.

§ 2. De verklaringen, welke op deze documenten zijn gesteld door ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het ene land, handelende binnen de kring hunner bevoegdheden, hebben in de andere landen dezelfde waarde als waren zij gesteld door ambtenaren of beambten van die landen.

§ 3. Bij goederenverkeer onder douane- of onder accijnsverband, dat aanvangt in het ene land en eindigt in een ander land, alsook bij de opmaking van de desbetreffende documenten en van de aangiften ter verkrijging van die documenten, moet worden rekening gehouden met de attributen van de douanekantoren en met de losplaatsen van het land, alwaar het douane- of accijnsverband zal eindigen, zoals die zijn vastgesteld door de bevoegde autoriteit van dat land.

ARTIKEL 2.

De controlemerken (lakken, loden, zegels, stemfels, pons- of slagmerken, enz.) aangebracht op een document, op enig goed of op een vervoermiddel door ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het ene land, worden in de andere landen beschouwd als gelijkwaardig aan de merken, aangebracht door ambtenaren of beambten van die landen.

ARTIKEL 3.

Processen-verbaal op het stuk van douanen en van accijnzen, opgemaakt door een of meer ambtenaren of beambten van het ene land in de vorm en onder de voorwaarden, door de wetgeving van hun land bepaald, hebben in de andere landen dezelfde bewijskracht, als waren het processen-verbaal rechtsgeldig opgemaakt door een of meer daartoe bevoegde ambtenaren of beambten van die landen.

HOOFDSTUK II.

Optreden van ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het ene land op het grondgebied van een ander land.

ARTIKEL 4.

De ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten op het stuk van douanen en van accijnzen, kunnen in een ander land met daartoe bevoegde ambtenaren of beambten van dat land samenwerken bij het opsporen en het constateren van dergelijke strafbare feiten; zij treden op onder dezelfde voorwaarden, met dezelfde bevoegdheden en met dezelfde gevolgen als de ambtenaren of beambten, met wie zij samenwerken.

ARTICLE 5.

Lorsque des marchandises sous régime de douanes ou d'accises sont expédiées d'un lieu situé dans un pays vers un lieu situé dans un autre pays, les agents du premier pays chargés éventuellement de convoier le transport continuent leur surveillance dans le second pays jusqu'au moment où ils sont relevés par des agents de ce pays.

Dans l'intervalle les attributions des agents du pays leur sont reconnues pour l'exercice de leur mission.

ARTICLE 6.

Les agents des douanes ou des accises d'un pays qui, dans leur pays, ont commencé une poursuite dans des conditions telles que légalement ils pouvaient retenir, visiter et éventuellement arrêter le fuyard, visiter et éventuellement saisir les marchandises et les moyens de transport, sont autorisés à pénétrer, à la suite de la personne, des marchandises ou du véhicule, sur le territoire d'un autre pays, et, si la poursuite reste ininterrompue, à y accomplir, dans les limites de la législation du pays, les devoirs qu'ils auraient remplis dans leur pays, à l'exception de l'arrestation du fuyard. Ils peuvent toutefois mener celui-ci sans délai auprès des représentants de la force publique pour faire établir son identité, s'il ne sait ou ne veut en justifier.

Sauf impossibilité résultant de l'urgence de leurs opérations, ils doivent y associer des agents compétents du pays où ils ont pénétré.

Les marchandises et les véhicules saisis sont confiés aux agents du pays où la saisie a eu lieu, pour les garder jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la destination à leur donner.

CHAPITRE III.

Assistance mutuelle pour la prévention et la répression des infractions en matière de douanes et d'accises.

ARTICLE 7.

Les pays se prêteront une mutuelle assistance pour la prévention et la répression des infractions en matière de douanes et d'accises.

ARTIKEL 5.

Indien goederen onder douane- of onder accijnsverband van een plaats in het ene land worden vervoerd naar een plaats gelegen in een ander land, zetten de ambtenaren of beampten van eerstbedoeld land, die eventueel zijn belast met de begeleiding van het transport, de bewaking voort in het andere land, totdat zij door de ambtenaren of beampten van dat land worden afgelost.

Tot dat tijdstip hebben de eerstbedoelde ambtenaren of beampten voor de uitoefening van hun taak dezelfde bevoegdheden als laatsbedoelde ambtenaren of beampten.

ARTIKEL 6.

De ambtenaren of beampten der douanen of der accijnzen van het ene land, die in hun land een achtervolging zijn begonnen onder zodanige omstandigheden, dat zij wettelijk bevoegd waren de voortvluchtige staande te houden, te visiteren en eventueel te arresteren of de goederen en de vervoermiddelen te visiteren en eventueel in beslag te nemen, zijn gerechtigd om zich bij de achtervolging van de voortvluchtige, de goederen op het vervoermiddel op het grondgebied van een ander land te begeven en aldaar, indien de achtervolging niet is onderbroken, met inachtbeming van de wetten van dat land, hun taak te volbrengen, zoals zij die in eigen land zouden hebben volbracht, met dien verstande dat zij niet tot arresteren kunnen overgaan. Zij kunnen niettemin de voortvluchtige zonder verwijl overbrengen naar de vertegenwoordigers van het openbaar gezag om zijn identiteit te doen vaststellen, indien hij die niet kan of wil aantonen.

Behoudens in het geval, waarin hun verrichtingen geen uitstel gedogen, moeten de achtervolgende ambtenaren of beampten de medewerking inroepen van bevoegde ambtenaren of beampten van het land, op welks grondgebied zij zich hebben begeven.

De inbeslaggenomen goederen en vervoermiddelen worden afgegeven aan de ambtenaren of beampten van het land, alwaar de aanhaling heeft plaats gehad, ten einde te worden bewaard totdat over de bestemming van die zaken zal zijn beslist.

HOOFDSTUK III.

Wederzijdse bijstand inzake voorkoming en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van douanen en van accijnzen.

ARTIKEL 7.

De landen verlenen elkander wederzijds bijstand ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van douanen en van accijnzen.

ARTICLE 8.

L'administration des douanes ou des accises de chaque pays communiquera spontanément et sans délai à l'administration du pays intéressé les renseignements qu'elle acquerrait en matière de douanes et d'accises au sujet des faits, accomplis ou projetés, paraissant présenter un caractère délictueux.

ARTICLE 9.

Sur requête directe de l'administration des douanes ou des accises d'un pays, celle du pays requis fera, en observant les dispositions légales de son pays :

a) procéder à toutes informations officielles, notamment entendre les personnes recherchées du chef d'infractions visées à l'article 7, ainsi que des témoins ou des experts;

b) procéder, sous la responsabilité de l'administration requérante, à la saisie de marchandises ou de moyens de transport susceptibles de confiscation dans le pays requérant;

c) notifier à tous redevables, prévenus ou condamnés, toutes pièces de procédure et les décisions judiciaires ou administratives en matière de douanes et d'accises. Les notifications dont il s'agit sont valablement faites si elles le sont suivant la procédure usitée dans le pays requis pour les notifications analogues.

ARTICLE 10.

Les fonctionnaires, dûment autorisés, de l'administration des douanes ou des accises d'un pays peuvent, sur demande écrite, recueillir dans les offices de l'administration des douanes ou des accises d'un autre pays tous renseignements et éléments d'information ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par l'Office requis.

Les fonctionnaires requérants auront latitude de prendre copie des documents dont l'utilité leur apparaîtra et de faire état dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés dans les offices requis.

ARTICLE 11.

Les agents des douanes ou des accises d'un pays, dûment autorisés par leur administration, peuvent devant les tribunaux d'un autre pays saisis d'une infraction en matière de douanes et d'accises,

ARTIKEL 8.

De administratie der douanen of der accijnzen van elk land doet uit eigen beweging onverwijld aan de administratie van het belanghebbende land mededeling van de gegevens, waarover zij beschikt met betrekking tot voorgenomen of plaats gehad hebbende feiten en omstandigheden, welke strafbare feiten op het stuk van douanen en van accijnzen doen vermoeden.

ARTIKEL 9.

Op rechtstreeks verzoek van de administratie der douanen of der accijnzen van het ene land zal die van het aangezochte land, met inachtneming van de wettelijke voorschriften van laatstbedoeld land :

a) ambtelijke onderzoeken instellen en in het bijzonder personen, gezocht in verband met het plegen van in artikel 7 bedoelde strafbare feiten, alsmede getuigen of deskundigen horen;

b) goederen of vervoermiddelen, welke in het verzoekende land voor verbeurdverklaring vatbaar zijn, inbeslag nemen, zulks onder verantwoordelijkheid van de verzoekende administratie;

c) aan de belastingplichtigen, verdachten of veroordeelden zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen inzake douanen en accijnzen doen uitreiken of betekenen. Zodanige uitreiking of betekening wordt als rechtsgeldig beschouwd, indien daarbij de vormen zijn in acht genomen, welke voor overeenkomstige uitreikingen of betekeningen gebruikelijk zijn in het land, tot hetwelk het verzoek is gericht.

ARTIKEL 10.

Op schriftelijk verzoek kunnen de ambtenaren der douanen of der accijnzen van het ene land, mits zij naar behoren zijn gemachtigd door hun administratie, op de kantoren van de administratie der douanen of der accijnzen van een ander land inlichtingen en informaties putten uit de geschriften, registers en andere documenten, welke op die kantoren berusten.

De verzoekende ambtenaren kunnen op die kantoren afschrift nemen van de documenten en in hun processen-verbaal, rapporten of getuigenverklaringen, alsook bij procedures en vervolgingen in rechte, zich beroepen op aldaar verkregen inlichtingen en geraadpleegde documenten.

ARTIKEL 11.

De ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het ene land kunnen, mits zij naar behoren zijn gemachtigd door hun administratie, voor de gerechtelijke instanties van een ander land,

témoigner au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 12.

§ 1^{er}. — En matière de douanes et d'accises la violation, dans un pays, d'une disposition sanctionnée pénalement est considérée comme constituant en même temps la violation, dans les autres pays, d'une disposition correspondante de la législation de ces pays sanctionnée pénalement.

L'initiative des poursuites est exercée comme il est dit au § 2 ci-après. Les lois répressives ainsi que les lois de procédure et de compétence du pays où se meut l'action judiciaire sont applicables.

§ 2. — L'infraction est punie dans le pays où elle a été commise et, si l'infraction est un délit continué dans plusieurs pays, dans le pays où le fait initial est venu.

Quand il n'est pas possible de déterminer de façon certaine le pays où l'infraction a été commise, la répression est exercée dans le pays où le prévenu a sa résidence ou a eu sa dernière résidence connue. A défaut d'autre circonstance attributive de compétence, celle-ci appartient au pays où l'infraction a été constatée. Le pays où les poursuites ont été entamées reste compétent, même si par après le pays où l'infraction a été commise ou le pays où le prévenu réside ou a résidé vient à être connu.

Quand plusieurs personnes ont participé à une même infraction, la compétence à l'égard de l'une d'elles confère compétence à l'égard des autres.

A la demande de l'administration des douanes ou des accises du pays où, d'après les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe, la répression peut être exercée, les poursuites peuvent aussi être intentées dans le pays où le prévenu a sa résidence. L'initiative appartient dès lors à l'administration de ce dernier pays. Les sanctions appliquées ne peuvent être plus lourdes que celles prévues, pour le fait incriminé, par la législation du pays où l'infraction a été commise.

§ 3. — La condamnation pour infraction en matière de douanes et d'accises prononcée dans un pays produit, dans les autres pays, au point de vue de la récidive, les mêmes effets que si elle avait été prononcée dans ces pays.

ARTICLE 13.

Quand une condamnation judiciaire du chef d'une infraction en matière de douanes et d'accises est susceptible d'exécution dans le pays où elle a été

belast met de vervolging of berechting van een strafbaar feit op het stuk van douanen en van accijnzen, getuigenis afleggen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

ARTIKEL 12.

§ 1. — De overtreding van een voorschrift op het stuk van douanen en van accijnzen, gepleegd in het ene land en aldaar strafbaar gesteld, wordt ook beschouwd als een op het grondgebied van de andere landen gepleegde overtreding van een overeenkomstig voorschrift van deze landen, voor zover die aldaar strafbaar is gesteld.

De vervolging geschiedt in het land, aangewezen krachtens § 2 hierna. De strafwetten en de wetten inzake de procedure en de competentie van het land, waar de vervolging plaats vindt, zijn toepasselijk.

§ 2. — De overtreding wordt gestraft in het land, waar zij is begaan of, indien het strafbaar feit een in meer dan een land voortgezet delict is, in het land waar het delict is aangevangen.

Indien niet met zekerheid kan worden bepaald in welk land de overtreding is begaan, vindt de vervolging plaats in het land waar de verdachte verblijf houdt of zijn laatst bekende verblijfplaats heeft gehad. Bij gebreke van enige omstandigheid, welke de bevoegdheid tot vervolging bepaalt, berust die bevoegdheid bij het land waar de overtreding is geconstateerd. Het land waar de vervolging is aangevangen blijft bevoegd ook indien het land waar de overtreding is begaan, of het land waar de verdachte verblijf houdt of heeft gehouden, alsnog bekend wordt.

Bij deelneming van meer dan een persoon aan hetzelfde strafbare feit, brengt de bevoegdheid ten aanzien van een hunner de bevoegdheid mede ten aanzien van de anderen.

Op verzoek van de administratie der douanen of der accijnzen van het land, waar volgens de bepalingen van het eerste lid van deze paragraaf vervolging kan plaats hebben, kan de vervolging ook geschieden in het land, waar de verdachte verblijf houdt. Het initiatief tot vervolging komt alsdan toe aan de administratie van laatstbedoeld land. De sancties, welke worden toegepast, mogen niet zwaarder zijn dan die welke op het desbetreffende feit zijn gesteld door de wetgeving van het land waar het strafbare feit is begaan.

§ 3. — Een veroordeling wegens overtreding op het stuk van douanen en van accijnzen, uitgesproken in het ene land, heeft, met betrekking tot recidive, in de andere landen dezelfde gevolgen, als waren zij in die landen uitgesproken.

ARTIKEL 13.

Een gerechtelijke veroordeling terzake van een overtreding op het stuk van douanen en van accijnzen, voor tenuitvoerlegging vatbaar in het land

prononcée, le recouvrement des amendes et des frais et l'exécution des confiscations peuvent aussi être poursuivis sur les biens que le condamné possède dans un autre pays, conformément à la législation propre de ce pays, après que l'exequatur y a été obtenu. A cet effet, l'autorité chargée de l'exécution de la condamnation dans le premier pays adresse directement à l'autorité compétente de l'autre pays une demande accompagnée d'une expédition de la décision.

ARTICLE 14.

Le produit des amendes perçues et des confiscations réalisées dans un pays autre que celui auquel l'article 12, § 2, alinéas 1 à 3, attribue le droit d'initiative, revient à ce dernier pays, sous réserve de l'application de l'article 18.

A la demande de ce pays, les marchandises et les véhicules saisis dans les cas prévus à l'article 6 ou confisqués en exécution d'un jugement de condamnation ou d'une disposition légale, lui seront remis par l'administration qui en a la garde et il pourra, s'il le juge expédient, les exporter vers son propre territoire.

ARTICLE 15.

Quand un document devant couvrir un transport de marchandises d'un lieu situé dans un pays jusqu'à une destination située dans un autre pays est reproduit tardivement ou sans la décharge requise au bureau où il a été délivré ou validé, et aussi dans le cas de péremption d'un document de l'espèce, les droits, accises, taxes et amendes éventuellement dus sont recouvrés par l'administration du pays où le document a été délivré ou validé.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

ARTICLE 16.

Quand, dans les conditions prévues par la présente Convention, les agents des douanes ou des accises d'un pays exercent leurs fonctions dans un autre pays, ils y jouissent de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents des douanes ou des accises de ce pays par la législation nationale. Ils sont assimilés à ces derniers par rapport aux infractions dont ils seraient l'objet et à celles qu'ils commettraient.

waar de veroordeling is uitgesproken, kan nadat in een ander land het exequatur is verkregen, voor de geldboeten, de kosten en de verbeurdverklaring worden ten uitvoer gelegd op goederen, welke de veroordeelde aldaar bezit, een en ander op de wijze bepaald bij de wetten van dat land. Teneinde een dergelijke tenuitvoerlegging te bewerkstelligen, wendt de autoriteit, die in het eerstbedoelde land met de tenuitvoerlegging van de veroordeling is belast, zich rechtstreeks tot de bevoegde autoriteit van het andere land onder overlegging van een expeditie van de rechterlijke beslissing.

ARTIKEL 14.

De opbrengst van de boeten en van de verbeurdverklaringen, welke is verkregen in een ander land dan dat aan hetwelk volgens artikel 12, § 2, eerste, tweede en derde lid, het initiatief tot vervolging toekomt, wordt uitgekeerd aan laatsbedoeld land, behoudens toepassing van artikel 18.

Op verzoek van dat land worden de goederen en vervoermiddelen, welke zijn inbeslaggenomen op de voet van artikel 6, of welke bij rechterlijke uitspraak of krachtens een wettelijke bepaling zijn verbeurdverklaard of aan het land zijn vervallen, door de administratie der douanen of der accijnzen, die ze onder haar beheer heeft, overgedragen aan evenbedoeld land, hetwelk ze desgewenst naar eigen grondgebied kan overbrengen.

ARTIKEL 15.

Indien een document, dat het vervoer van goederen van een plaats in het ene land naar een bestemming gelegen in een ander land moet dekken, te laat of niet geheel gezuiverd of in het geheel niet wordt terug ontvangen op het kantoor, waar het document is afgegeven of is geldig gemaakt, worden de eventueel verschuldigde rechten, accijnzen, heffingen en boeten ingevorderd door de administratie van het land, waar het document is afgegeven of is geldig gemaakt.

HOOFDSTUK IV.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 16.

De ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het ene land genieten, indien zij hun functie in de bij dit Verdrag bepaalde gevallen uitoefenen in een ander land, aldaar de bescherming en de bijstand, welke de wetten van dat land toekennen aan zijn ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen. Met betrekking tot strafbare feiten, welke ten aanzien van hen zouden worden begaan of welke zij zelf zouden begaan, staan zij gelijk met laatsbedoelde ambtenaren of beambten.

Dans l'accomplissement de leurs prestations, ils peuvent être porteurs de leur uniforme et de leurs armes d'ordonnance. Ils doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle par la production de la commission dont leur administration les a pourvus.

Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense que pourraient employer légalement les agents des douanes ou des accises du pays où ils opèrent.

ARTICLE 17.

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et les autres moyens de transport que les agents susdits utilisent pour leur service dans un autre pays sont exempts des impôts et des autres perceptions qui seraient dus pour l'usage ainsi fait.

ARTICLE 18.

Les frais exposés par un pays ou par ses agents pour satisfaire à une demande ou à une réquisition d'un autre pays sont remboursés moyennant les justifications et suivant les modalités déterminées de commun accord par les Ministres compétents.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

ARTICLE 19.

En matière d'accises, les articles 1^{er}, 3 et 12 ne sont applicables qu'aux accises unifiées.

ARTICLE 20.

La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

ARTICLE 21.

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le lendemain du jour où les trois Hautes Parties Contractantes auront déposé leurs instruments de ratification.

Bij het verrichten van hun werkzaamheden kunnen zij hun uniform en hun dienstwapens dragen. Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen door middel van de aanstelling, welke hun administratie hun heeft uitgereikt.

Zij zijn gerechtigd in geval van noodzaak de dwangmiddelen en verdedigingsmiddelen aan te wenden, welke de ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het land, waar zij hun werkzaamheden verrichten, rechtez zouden kunnen gebruiken.

ARTIKEL 17.

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, welke vorenbedoelde ambtenaren of beambten voor hun dienst in een ander land gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel zouden zijn verschuldigd.

ARTIKEL 18.

De kosten, welke door een land of door zijn ambtenaren of beambten zijn gemaakt ter voldoening aan een verzoek of een vordering van een ander land worden vergoed tegen overlegging van de bewijsstukken en op de wijze, in gemeen overleg, door de bevoegde Ministers te bepalen.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 19.

De artikelen 1, 3 en 12 zijn op het stuk van accijnzen slechts toepasselijk voor zover de accijnzen zijn geünificeerd.

ARTIKEL 20.

Dit Verdrag vindt slechts toepassing op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

ARTIKEL 21.

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgend op die, waarop de drie Hoge Verdragsluitende Partijen haar akten van bekrachtiging zullen hebben nedergelegd.

§ 2. La présente Convention pourra à tout moment être dénoncée, par chaque Haute Partie Contractante, moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois notifié par la voie diplomatique aux deux autres Hautes Parties Contractantes; dans ce cas, elle cessera ses effets, à l'égard de la première Haute Partie Contractante, à la date d'expiration dudit délai, sauf en ce qui concerne les demandes d'assistance introduites ou reçues par cette Haute Partie Contractante avant cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en triple exemplaire à Bruxelles, le 5 septembre 1952, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

(s.) PAUL VAN ZEELAND.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) ROBERT ALS.

Pour les Pays-Bas :

(s.) G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

§ 2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden opgezegd door elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen door middel van een langs diplomatieke weg aan de beide andere Hoge Verdragsluitende Partijen gedane schriftelijke opzegging op een termijn van ten minste twaalf maanden; in dat geval houdt het Verdrag op te werken ten opzichte van de eerste Hoge Verdragsluitende Partij op de dag waarop bedoelde termijn afloopt, behalve voor zover het betreft de aanvragen om bijstand welke voor die dag door die Hoge Verdragsluitende Partij zijn ingediend of ontvangen.

Ten blijk van de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in drievoud te Brussel, op 5 September 1952, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

(w. g.) PAUL VAN ZEELAND.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(w. g.) ROBERT ALS.

Voor Nederland :

(w. g.) G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

CONVENTION

entre
la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg
et les Pays-Bas,
relative
à l'assistance réciproque en matière de
recouvrement des charges fiscales,
signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952.

Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir d'assurer l'assistance réciproque des autorités compétentes en matière de recouvrement de créances fiscales et ce, en vue de la réalisation ultérieure de l'Union Economique entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, prévue par la Convention douanière signée à Londres, le 5 septembre 1944,

Ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. van Zeeland, Ministre des Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Robert Als, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les autorités compétentes des pays des Hautes Parties contractantes se prêteront conformément aux dispositions de la présente Convention, et sans préjudice de l'application de toutes autres conven-

VERDRAG

tussen
België, het Groothertogdom Luxemburg
en Nederland,
nopens
wederkerige bijstand inzake de invordering
van belastingschulden,
ondertekend op 5 September 1952, te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens de wederkerige bijstand te verzekeren van de bevoegde autoriteiten inzake de invordering van belastingschulden, zulks ter uiteindelijke verwezenlijking van de economische unie tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, beoogd bij de op 5 September 1944 te Londen getekende douaneovereenkomst,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Robert Als, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Zaakgelastigde a.i. der Nederlanden te Brussel,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

ARTIKEL EÉN.

De bevoegde autoriteiten van de landen der Hoge Verdragssluitende Partijen verlenen elkander, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en onverminderd de toepassing van alle andere bij-

tions particulières, une assistance réciproque pour assurer le recouvrement des créances fiscales visées à l'article 2 ci-après.

ARTICLE 2.

§ 1^{er}. — La présente Convention s'applique aux impôts, droits et taxes perçus par l'État à son profit ou au profit des provinces et des communes, en principal, accroissements et additionnels, ainsi qu'aux amendes n'ayant pas un caractère pénal, aux intérêts et aux frais y relatifs.

§ 2. — Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes pourront, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, étendre l'application de la présente Convention aux impôts, droits et taxes perçus directement par les provinces et les communes.

ARTICLE 3.

§ 1^{er}. — Sur la réquisition qui lui est adressée par l'autorité compétente du pays créancier, l'autorité compétente d'un autre pays sur le territoire duquel il existe des biens ou revenus saisissables, procède au recouvrement de la créance.

Si la créance fait l'objet d'un litige non définitivement tranché, l'autorité compétente du pays requis se borne, quant à la somme litigieuse, à prendre les mesures conservatoires nécessaires pour en garantir le recouvrement.

§ 2. — A l'appui de la réquisition, l'autorité compétente du pays créancier remet à l'autorité compétente du pays requis une copie certifiée conforme du titre exécutoire et éventuellement, de la décision administrative ou judiciaire passée en force de chose jugée ainsi que de l'engagement souscrit par la caution; elle lui communique également tous autres documents utiles.

§ 3. — L'autorité compétente du pays requis n'est pas tenue de donner suite à la réquisition lorsque l'autorité compétente du pays créancier n'a pas épuisé sur son propre territoire les moyens de recouvrement de sa créance.

ARTICLE 4.

§ 1^{er}. L'autorité compétente du pays requis procède au recouvrement ou prend les mesures conservatoires, suivant les règles prévues par la législation en vigueur dans ce pays pour le recouvrement ou la garantie des impôts reconnus similaires par le Ministre compétent du pays requis. Cette autorité n'est toutefois pas tenue de recourir à une mesure d'investigation ou d'exécution ni à

zondere verdragen, wederkerig bijstand teneinde de invordering te verzekeren van de belasting-schulden, bedoeld in het hiernavolgende artikel 2.

ARTIKEL 2.

§ 1. — Dit Verdrag is van toepassing op de door de Staat ten eigen bate of ten bate van de provinciën en de gemeenten geheven belastingen en rechten in hoofdsom, verhogingen en opcenten, zomede op de daarmede in verband staande boeten van niet strafrechtelijke aard, Interessen en kosten.

§ 2. — De Regeringen van de Hoge Verdrag-sluitende Partijen kunnen door middel van langs diplomatieke weg uit te wisselen nota's de toepasselijkheid van dit Verdrag uitbreiden tot belastingen en rechten welke rechtstreeks door provinciën en gemeenten worden geheven.

ARTIKEL 3.

§ 1. — Op verzoek van de bevoegde autoriteit van het land, dat schuldeiser is, gaat de bevoegde autoriteit van een ander land, op welks grondgebied zich voor beslag vatbare goederen of inkomsten bevinden, over tot de invordering van de schuld.

Indien de schuld het voorwerp uitmaakt van een nog niet onherroepelijk beslist geschil, bepaalt de bevoegde autoriteit van het aangezochte land zich, voor wat het in geschil zijnde bedrag betreft, tot het nemen van de nodige conservatoire maatregelen om de invordering er van te waarborgen.

§ 2. — Tot staving van het verzoek legt de bevoegde autoriteit van het eisende land aan de bevoegde autoriteit van het aangezochte land over een ambtelijk gewaarmerkt afschrift van de executoriale titel en eventueel van de in kracht van gewijsde gegane administratieve of rechterlijke beslissing, alsmede van de door de borg ondertekende overeenkomst; zij stelt haar eveneens in kennis met andere bescheiden welke van nut kunnen zijn.

§ 3. — De bevoegde autoriteit van het aangezochte land is niet verplicht aan het verzoek gevolg te geven, indien de bevoegde autoriteit van het eisende land de middelen tot inning van zijn vordering op eigen grondgebied niet heeft uitgeput.

ARTIKEL 4.

§ 1. De bevoegde autoriteit van het aangezochte land gaat over tot de invordering of tot het nemen van conservatoire maatregelen overeenkomstig de voorschriften, welke volgens de in dat land van kracht zijnde wetten gelden voor de invordering of de verzekering van door de bevoegde Minister van het aangezochte land als soortgelijk aangemerkte belastingen. Deze auto-

une mesure conservatoire permises par sa législation; si une mesure similaire n'est pas prévue par la législation du pays requérant.

§ 2. En cas de contestation, l'action est portée devant la juridiction compétente du pays créancier, conformément à la législation fiscale et civile de celui-ci, et notifiée en même temps au fonctionnaire chargé du recouvrement dans le pays requis.

Toutefois, si la contestation se rapporte à la validité ou à l'effet des actes conservatoires ou d'exécution, l'action est portée devant la juridiction compétente du pays requis, conformément à la législation de celui-ci.

ARTICLE 5.

Les créances fiscales à recouvrer dans l'un des pays, pour le compte d'un autre pays, ne seront pas considérées, dans le pays requis, comme des créances privilégiées.

ARTICLE 6.

Les actes et documents communiqués par le pays requérant au pays requis ne peuvent servir qu'aux administrations fiscales chargées du recouvrement et aux seules fins de celui-ci. Il ne peut en être donné connaissance ni à une autre administration ni à des tiers.

ARTICLE 7.

Pour l'exécution de la présente Convention, les autorités compétentes des pays régleront de commun accord les questions relatives à la procédure de l'assistance, à la conversion et au transfert des sommes recouvrées, à la détermination d'un montant minimum des sommes à recouvrer, au remboursement des frais de poursuites irrécouvrables ainsi que toutes autres questions connexes.

ARTICLE 8.

L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans la présente Convention, des autorités spécialement désignées dans chaque pays.

ARTICLE 9.

§ 1^{er}. La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

§ 2. Elle peut être rendue applicable — entièrement ou partiellement — à tout territoire dont les relations avec l'étranger ont lieu sous la respon-

siteit is echter niet verplicht over te gaan tot een bij haar eigen wetgeving toegelaten onderzoek, executiemaatregel of conservatoire maatregel, indien een soortgelijke maatregel niet is voorzien in de wetgeving van het verzoekende land.

§ 2. De in geval van betwisting in te stellen actie wordt gebracht voor de bevoegde rechter van het eisende land overeenkomstig diens fiscale en civiele wetgeving, en tegelijkertijd ter kennis gebracht van de ambtenaar die in het aangezochte land met de invordering is belast.

Indien evenwel de betwisting de geldigheid of de gevolgen van conservatoire of executoriale handelingen betreft, moet de actie worden ingesteld bij de bevoegde rechter van het aangezochte land overeenkomstig de wetgeving van dat land.

ARTIKEL 5.

De belastingschulden, welke in het ene land moeten worden ingevorderd voor rekening van een ander land, worden in het aangezochte land niet als bevoorrechte schulden beschouwd.

ARTIKEL 6.

De door het verzoekende land aan het aangezochte land overgelegde akten en bescheiden staan enkel ter beschikking van de met de invordering belaste administraties en zulks uitsluitend ten behoeve van de invordering. Zij mogen niet ter kennis worden gebracht van een andere administratie noch van derden.

ARTIKEL 7.

Ter uitvoering van dit Verdrag regelen de bevoegde autoriteiten van de landen in gemeen overleg al hetgeen betrekking heeft op de wijze, waarop de bijstand wordt verleend, de omwisseling en de overmaking van geïnde bedragen, de bepaling van een minimumbedrag van de in te vorderen gelden, de terugbetaling van onverhaalbare vervolgingskosten en voorts al hetgeen daarmee in verband staat.

ARTIKEL 8.

Onder de uitdrukking « bevoegde autoriteiten » worden in dit Verdrag verstaan de in elk land in het bijzonder aangewezen autoriteiten.

ARTIKEL 9.

§ 1. Dit Verdrag vindt slechts toepassing op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

§ 2. Het kan — geheel of ten dele — toepasselijk worden verklaard op elk gebied, welks buitenlandse betrekkingen worden onderhouden onder

sabilité de l'un des pays, et dans lequel sont levés des impôts, droits ou taxes similaires à ceux qui existent dans lesdits pays.

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes détermineront, de commun accord, les modalités et la date initiale de pareille extension ainsi que les conditions dans lesquelles celle-ci prendra fin. L'accord fera l'objet d'un échange de notes par la voie diplomatique.

§ 3. A moins que les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes n'en aient expressément convenu autrement, l'expiration de la présente Convention, en vertu de l'article 10, mettra fin aux effets de cet accord dans tout territoire auquel la Convention aura été étendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 10.

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le lendemain du jour où les trois Hautes Parties Contractantes auront déposé leurs instruments de ratification.

§ 2. La présente Convention pourra à tout moment être dénoncée, par chaque Haute Partie Contractante, moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois notifié par la voie diplomatique aux deux autres Hautes Parties Contractantes; dans ce cas, elle cessera ses effets, à l'égard de la première Haute Partie Contractante, à la date d'expiration dudit délai, sauf en ce qui concerne les demandes d'assistance introduites ou reçues par cette Haute Partie Contractante avant cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en triple exemplaire à Bruxelles, le 5 septembre 1952, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

(s.) PAUL VAN ZEELAND.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) ROBERT ALS.

Pour les Pays-Bas :

(s.) G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

de verantwoordelijkheid van een der landen en alwaar soortgelijke belastingen en rechten worden geheven als die, welke in die landen bestaan.

De Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen bepalen in gemeen overleg de modaliteiten en de aanvangsdatum van een zodanige uitbreiding, alsmede de voorwaarden, waaronder die een einde neemt. De desbetreffende overeenkomst zal het voorwerp uitmaken van langs diplomatieke weg uit te wisselen nota's.

§ 3. Tenzij de Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen uitdrukkelijk anders zijn overeengekomen, maakt het beëindigen van dit Verdrag krachtens artikel 10, een einde aan de werking van die overeenkomst in alle gebieden, tot welke de werking van het Verdrag krachtens paragraaf 2 van dit artikel is uitgebreid.

ARTIKEL 10.

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgend op die, waarop de drie Hoge Verdragsluitende Partijen haar akten van bekrachtiging zullen hebben nedergelegd.

§ 2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden opgezegd door elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen door middel van een langs diplomatieke weg aan de beide andere Hoge Verdragsluitende Partijen gedane schriftelijke opzegging op een termijn van ten minste twaalf maanden; in dat geval houdt het Verdrag op te werken ten opzichte van de eerste Hoge Verdragsluitende Partij op de dag waarop bedoelde termijn afloopt, behalve voor zover het betreft de aanvragen om bijstand welke voor die dag door die Hoge Verdragsluitende Partij zijn ingediend of ontvangen.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in drievoud te Brussel, op 5 September 1952, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

(w. g.) PAUL VAN ZEELAND.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(w. g.) ROBERT ALS.

Voor Nederland :

(w. g.) G. BEELAERTS VAN BLOKLAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 septembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays Bas, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952;

b) Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952 », a donné en sa séance du 29 septembre 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La Chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président; M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 3 octobre 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18^e September 1952 door de Minister van Buitenlandsche Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen, op 5 September 1952, te Brussel ondertekend;

b) Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden, op 5 September 1952, te Brussel ondertekend », heeft ter zitting van 29 September 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit

De hh. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3^e October 1952.

De Griffier van de Raad van State,